

CZU: 821. 161.1.09

О ЛИТЕРАТУРЕ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ

Татьяна ЩЕРБАКОВА

Universitatea de Stat „Alecu Russo” din Bălți

Zusammenfassung: *Die Literatur der Russlanddeutschen wurde von der Literaturwissenschaft bislang zu wenig in den Blick genommen, ihr Potential für den interkulturellen Deutschunterricht noch kaum genutzt. Im folgenden Beitrag*

wird für eine interkulturelle Erweiterung des Deutschunterrichts durch diese deutschsprachige Literatur aus dem Osten plädiert, um dann Überlegungen für die Literaturdidaktik und den Umgang mit ausgewählten Texten anzustellen.

Ключевые слова: российские немцы, писатели и поэты из среды российских немцев, размышления о судьбе территориально разбросанного, униженного народа, русско-немецкий билингвизм.

Название этой статьи диктует раскрытия понятия *российские немцы*. *Российские немцы*, или *немцы России* (в бытовом русском языке: русские немцы) – это этнические немцы, проживавшие на территории России, и их прямые потомки. Этих людей объединяло историческое прошлое и отличали друг от друга диалекты, на которых они говорили (гессенский, пфальцский, швабский, кашубский, южно-франкский, ниже-немецкий и волынский) и конфессиональная принадлежность (по вероисповеданию они были лютеранами, католиками и меннонитами). Эти особенности прослеживаются и в произведениях авторов из среды российских немцев (Podelo 2010: 128-129).

В современной Германии выражение *российские немцы* (нем. *Russlanddeutsche*) употребляется и по отношению к этническим немцам, репатриировавшимся в Германию из СССР, начиная с 1951 года, и к этническим немцам из постсоветских государств, присоединившимся к репатриантам после 1991 года.

Среди некоторых ученых бытует мнение, что не существует такого понятия, как *литература российских немцев*. В этой статье мы попытаемся доказать обратное.

Писатели и поэты России с немецкими корнями оказали значительное влияние на развитие русской литературы. Их имена и их творчество всемирно известны. В XVIII-XIX вв. – это поэты из круга декабристов и плеяды Пушкина: Вильгельм Карлович Кюхельбекер, Павел Иванович Пестель и Антон Антонович Дельвиг. В этот же период жили и создавали свои шедевры следующие авторы с немецкими корнями: русский литератор екатерининской эпохи, создатель русской бытовой комедии Денис Иванович Фонвизин (von Wiesen); великий российский лексикограф, автор самого обширного словаря русского языка, учёный и писатель, этнограф и собиратель

фольклора, член-корреспондент Императорской академии наук Владимир Иванович Даль и русский поэт-лирик, переводчик и мемуарист Афанасий Афанасьевич Фет (Foeth).

Далее следует упомянуть следующих не менее талантливых авторов первой половины ушедшего века: русская поэтесса и писательница, драматург и литературный критик, одна из видных представительниц Серебряного века, идеолог русского символизма Зинаида Николаевна Гиппиус; талантливый русский поэт, представитель русского модернизма Александр Александрович Блок; советский и российский поэт, прозаик, публицист, чтец-оратор, режиссёр, сценарист и актёр, член Союза писателей СССР Евгений Александрович Евтушенко (Гангнус); русская советская поэтесса и прозаик, драматург, журналист Ольга Федоровна Берггольц.



Эти авторы принадлежали сугубо к русской культуре.

Однако предметом нашего исследования является литература российских немцев-колонистов второй половины XX, начала XXI вв., к которым относятся: Иоганн Варкентин, Виктор Гейнц, Роберт Вебер, Нелли Ваккер, Нора Пфэффер, Виктор Кляйн, Доминик Гольман, Нелли Дэс, Вальдемар Вебер, Олег Клинг, Елена Зейферт, Гуго Вормсбехер, Роберт Кесслер, Ольга Зайтц, Ольга Толмачева (Шацхоф), Герольд Бельгер, Игорь Гергенрёдер, Вадим Кузема, Соня Янке, Эдмунд Гюнтер, Виктор Шнитке, Рудольф Жакмьен, Рейнгольд Лейс, Александр Райзер, Нелли Косско, Сергей Герман, Александр Шмидт, Антонина Стремякова-Шнайдер, Валентина Раймер, Елена Ямова и др. Возрождению, становлению и развитию их творчества послужило учреждение в Советском Союзе изданий на немецком языке: газет *Freundschaft (Дружба)*, *Neues Leben (Новая жизнь)* и литературно-публицистического альманаха *Heimatliche Weiten (Родные просторы)*, где они публиковались. Этому же способствовало и открытие немецкого театра в Казахстане.

Целью данной статьи является рассмотрение жизни и творчества некоторых представителей данного перечня. Литература российских немцев до сих пор недостаточно изучена исследователями, ее

потенциал почти не используется на занятиях по немецкому языку и в вузах Молдовы. Полагаем, что информация из нашей статьи послужит импульсом для включения в Куррикулулы на отделениях немецкого языка университетов Молдовы произведений этих авторов. Надеемся, что эта информация будет полезна и для молодых исследователей в области литературоведения и дидактики преподавания литературы.

Виктор Кондратьевич Гейнц (Viktor Heinz) родился в 1937 г. в селе Ново-Скатовка (быв. Шёнताल) Омской области, умер в 2013 г., в Гёттингене (Германия). Учился в Новосибирском педагогическом институте на факультете иностранных языков, кандидат филологических наук, доцент Омского пединститута.



Известен как писатель, поэт и переводчик (издал около 20 книг), собиратель народных изречений и прибауток по этническим немецким селам. Тематикой его произведений является эпоха, в которой он жил, и чувства людей этой эпохи. Он заведовал отделом литературы газеты *Freundschaft*. В Германию эмигрировал в 1992 г. Является автором книг *Lebensspuren, Wo bist du, Vater?*, *Der brennende See, Zarte Radieschen und anderes Gemüse* и др. Вершина творчества Виктора Гейнца – роман *Der brennende See*. Герои-антагонисты этого романа – молодой врач Клаус Хеллеман и сотрудник службы безопасности Ульрих Росбах, а также большой город и антиутопическое местечко Teufelsberg (Чёртова гора) – являются основой движения конфликта в романе.

Гуго Вормсбехер (Hugo Wormsbecher) родился 26 июня 1938 г. в АССР немцев Поволжья, в 1941 г. был вместе с родителями депортирован в Сибирь. Служил в армии, был рабочим, учителем, сотрудником немецких газет *Freundschaft* (Целиноград) и *Neues Leben* (Москва), редактором альманаха *Heimatliche Weiten*. Окончил Московский полиграфический институт, редакторский факультет, состоял в движении российских немцев за их реабилитацию, был одним из основателей и сопредседателем общества *Wiedergeburt*, Международного Союза российских немцев, ФНКА, Общественно-Государственного фонда *Российские немцы*, первого в истории российских немцев профессионального Камерного ансамбля,

Общественной академии наук российских немцев, проекта Энциклопедии российских немцев. Был членом Государственной комиссии СССР по проблемам советских немцев, Оргкомитета по подготовке 1 съезда немцев СССР, Межправительственной Российско-Германской комиссии по поэтапному восстановлению государственности российских немцев, Экспертного Совета при Комитете по делам национальностей Государственной Думы РФ. Живет в Москве.

Гуго Вормсбежер является автором ряда книг, повестей, рассказов, киносценариев, многочисленных публикаций по истории, культуре, литературе, актуальным проблемам российских немцев. Он член Союза журналистов и Союза писателей СССР. Его повесть *Unser Hof* (1969) стала первым произведением о трагической судьбе депортированных российских немцев (увидела свет через 16 лет после ее написания). Документальная повесть *Deinen Namen gibt der Sieg dir wieder* (1975) впервые затронула тему трудармии. Это повесть о советском солдате, немце по национальности, участнике войны, прошедшем боевой путь от Сталинграда до Берлина.

Нелли Косско (Nelli Kossko), урожденная Мазер, род. в 1937 г. в семье учителя в селе Мариенхайм, в одной из бывших немецких колоний Причерноморья. В 1945 г. ее вместе с матерью сослали вначале в Костромскую область, а позднее на Колыму. После отмены в середине 50-х указа о спецпоселении для российских немцев Нелли Косско смогла поступить в институт иностранных языков в Свердловске. Окончив его, она преподавала немецкий язык, методику его преподавания и литературу в институтах в Нижнем Тагиле, Тирасполе и Бельцах. В 1975 году вместе с семьей переехала в Германию. Работала на радиостанции *Deutsche Welle* в Кельне, а выйдя на пенсию, основала русскоязычную газету *Восточный экспресс* для переселенцев – российских немцев. За свою многолетнюю и успешную работу в области интеграции переселенцев Нелли Косско удостоена высшей государственной награды Германии – орденом *За заслуги перед Федеративной Республикой Германия*.



Нелли Коско занимается и писательской деятельностью. Ее перу принадлежит трилогия *Die Quadratur des Kreises* (*Судьбы нетканое полотно*), которая включает в себя повести *Die geraubte Kindheit* (*Украденное детство*), *Am anderen Ende der Welt* (*На краю земли*) и *Wo ist das Land* (*Место под солнцем*). Она во многом автобиографична. Это литературное произведение о тяжелой судьбе российских немцев, основанное на реальных исторических фактах.

В первой части автор рассказывает о жизни школьницы Эммы и её матери Марии Вагнер на поселении в Костромской области. Они оказались там после того, как в мае 1945 года в СССР из Германии были возвращены бывшие советские граждане, в том числе и российские немцы. Во второй части действие переносится на Колыму, куда Мария Вагнер с Эммой отправились в 1952 году, чтобы соединиться с сыном Эдуардом, попавшим после войны в лагерь. В третьей части книги Эмма, преодолевая препятствия, получает образование, находит работу, но в поисках родины уезжает в Германию.



Гергенрёдер Игорь Алексеевич (Igor Nergengröther) род. в 1952 г. в Бугуруслане (Россия) в семье выселенных во время войны поволжских немцев. После окончания школы в 1970 работал в городской газете корреспондентом. В 1976 с отличием окончил факультет журналистики Казанского университета. Работал в газетах Латвии, Среднего Поволжья, Молдавии. В 1985 дебютировал в литературе, его рассказы и повести печатались в коллективных сборниках, альманахах и журналах СССР. В 1993 вышел 30-тысячным тиражом сборник *Русский эротический сказ* (Бендеры). С 1994 живёт в Берлине, собкор и автор выходящего во Франкфурте-на-Майне ежемесячного журнала *Литературный европеец*. Член правления Союза русских писателей Германии, состоит в организации *Literarisches Colloquium Berlin*. Лауреат премии журнала *Литературный европеец*.

Цикл повестей о гражданской войне *Комбинации против Хода* *Истории* был написан И. Гергенрёдером на основе воспоминаний его отца, который в возрасте пятнадцати лет воевал на стороне белых. Правда о белом и красном движении представлена в повестях Гергенрёдера из первых рук как документальный факт, как истина, не требующая доказательств.

Александр Райзер (Alexander Reiser) – род. в 1962 году в Омской области. Служил в Советской армии, работал рыбаком на судах Владивостокской базы тралового и рефрижераторного флота. Окончил факультет журналистики Дальневосточного государственного университета и работал затем в различных газетах Приморья, был редактором литературного альманаха *Голос*. В Германии живет с 1996 года (Берлин). Член Союза писателей и Союза журналистов Германии. Редактор немецкоязычного сборника *Berliner Literaturblätter der Deutschen aus Russland*.



Автор книг *Старое Евангелие от Иоанна*, и *Возвращение Одиссея* на русском языке, сборников юмористических рассказов *Die Luftpumpe. Lustige Kurzgeschichten aus dem Leben der Aussiedler* и книги *Robbenjagd in Berlin* на немецком языке и сборника *99 Anekdoten von Aussiedlern* на русском и немецком языках. Автор многочисленных статей и публикаций как в немецкой, так и русскоязычной прессе Германии и России. Роман *Эмиграция по Фрейду*, а также ряд его рассказов были опубликованы в литературном журнале *Дальний Восток*.

Творчеству писателей из среды российских немцев второй половины XX – начала XXI вв. характерно следующее:

- неуклонные заявления о своей принадлежности сугубо к русской или немецкой культуре;
- беспрестанные, мучительные попытки самоидентификации;
- взаимопроникновение немецкой и русской культур, а также культур народов бывших союзных республик;
- горькие размышления о судьбе территориально разбросанного, униженного народа;
- сложные проблемы идентификации на новой родине, в Германии;

- лингвистические особенности их произведений
- ✓ русско-немецкий билингвизм;
- ✓ наличие русицизмов в произведениях. Так, русская пословица *Бог троюу любит* переведена у Германа *Die Dreifaltigkeit findet Gottes Wohlgefallen* вместо *Aller guten Dinge sind drei*; у Косско выражение *Заронить семена сомнения в ее душу* переведено *Samen des Zweifelns auf ihre Seele werfen* вместо *Samen des Zweifelns auf ihre Seele streuen*; Гейнц дословно переводит с русского выражение *Наступить на горло собственной песне* – *Dem eigenen Lied auf die Kehle treten müssen*.
- ✓ диалектные слова и выражения в произведениях, придающие им особый колорит – *Die schenste Sproch uf dr ganza Welt; Nach dem Krieg in ein verschneites sibirisches Dorf verbannt, lebte sie weiter, wie sie es “von dr Hoim gwehnt war”*; *Ich biet’ de Leit die Zeit, wie mir dr Schnawl gwachsa isch, und wer mich net verstehta tut, dem kann mr ewet net me helfa! Ich mechte, bittschen, drei Pfund Kartoffel und finf rote Beete!* (Косско), *das schene ‘Teitschlant’* (Герман).

В российско-немецкой литературной среде выделяются следующие виды использования языка в творчестве (Зейферт 2007: 53-63):

- полное (двустороннее) двуязычие;
- неполное (одностороннее) двуязычие;
- одноязычие.

В большинстве случаев российские немцы владеют, порой в разной степени, русским и немецким языками. Представители старшего поколения сохраняют в творчестве немецкий язык. Новое поколение российских немцев, выросшее в СНГ или в Германии, нередко проявляет знание одного языка, в зависимости от места проживания, – соответственно русского или немецкого, хотя и интересуется вторым “родным” языком.

Русско-немецкий билингвизм – органичная составляющая российско-немецкой идентификации, что демонстрирует среднее поколение, нередко владеющее двумя языками.

Литература:

Зейферт, Елена. *Современная литература российских немцев как фактор самоидентификации*

getmedia.msu.ru/newspaper/creators_vector/article/zejfert/literature.htm
(доступ – 24.04.18).

Podelo, Julia. Russlanddeutsche Literatur

https://opus4.kobv.de/opus4.../Russlanddeutsche_Literatur.p... (доступ – 24.06.18).